



COLCOA French Film Festival
European Languages and Movies in America
American Association of Teachers of French - Southern California

Dossier Pédagogique



La Vache est présenté à COLCOA French Film Festival dans le cadre du programme High School Screenings du 18 avril au 26 avril 2016 au Directors Guild of America, en association avec ELMA www.elma.org

[Avis aux professeurs et aux élèves: ce film contient du vocabulaire appartenant au langage parlé très familier.]

Document élève avant le film	p.2
Document élève après le film	p.17
Document professeur	p.31

Conception par
Emmanuelle Remy-Riley (Webb Schools, / AATF-SC)

La Vache (2016) document élève

Partie A1 - Fiche technique cinématographique du film

Réalisateur : Mohamed Hamidi

Co-scénaristes: Mohamed Hamidi, Alain-Michel Blanc et Fatsah Bouyahmed

Compositeur : Ibrahim Maalouf

Producteurs: Nicolas Duval Adsovsky, Yann Zenou, Laurent Zeitoun, Jamel Debbouze

Distributeur: Pathé

Les personnages principaux

Fatah Bellabes : Fatsah Bouyahmed

Philippe : Lambert Wilson

Hassan : Jamel Debbouze

Bref résumé du film

C'est l'histoire d'un paysan algérien¹ qui a une passion pour sa vache² Jacqueline. Il aime sa famille mais l'animal prend³ une grande partie de son cœur⁴. Chaque année, il envoie⁵ une demande de participation au concours⁶ de bovins au Salon de l'Agriculture International qui se passe⁷ à Paris. Enfin, il reçoit une invitation et commencent alors⁸ les préparatifs de ce voyage qui sera⁹ à la fois un voyage touristique mais aussi un voyage initiatique. Tout le long de son périple¹⁰, Fatah découvre différentes facettes de la France à travers¹¹ des personnes, des paysages¹², des événements qui l'amèneront¹³ peut-être¹⁴ à sa destination finale.

1) Algerian peasant (from Algeria) 2)cow 3)to take 4) heart 5)to sent 6)contest 7)to happen 8)then 9)will be 10) travel with obstacles 11) through 12) countryside 13)will lead him 14) maybe



Partie A2 Exploitation pédagogique - Avant le visionnement du film

1) Quelques repères géo-politiques et culturels sur le Maghreb et l'Algérie (niveaux 2-3-4-AP)

a) La carte du monde

Observez la carte du monde ci-dessous et localisez le Maghreb en Afrique du Nord. A l'aide d'une flèche identifiez les trois pays du Maghreb: le Maroc, l'Algérie, la Tunisie. Coloriez en jaune le Maghreb. Localisez aussi à l'aide d'une flèche la France et coloriez-la en vert. Coloriez en bleu la mer qui sépare l'Afrique du Nord et l'Europe. Ecrivez sur la carte le nom de cette mer.



b) Les drapeaux du Maghreb

b.1. Observez les trois drapeaux, recherchez sur internet à quel pays appartient le drapeau et nommez le pays.



b.2. Pour le drapeau algérien, recherchez la signification des couleurs et nommez le symbole de l'étoile.

b.3. Pour quelle raison les trois drapeaux du Maghreb ont l'étoile ?

c) Informations générales sur l'Algérie

Cherchez dans des livres ou sur internet les informations nécessaires pour compléter la fiche ci-dessous avec une deux phrases complètes.

La fiche technique synoptique et brève sur L'Algérie	
Les repères généraux	Informations
1) royauté ou république	
2) la capitale	
3) les villes principales	
4) les dates de la colonisation française	
5) la date de l'Indépendance	
6) le relief	
7) les langues officielles	
8) les langues parlées à l'école	
9) la religion	
10) la monnaie	
11) l'économie	

d) Trois aspects traditionnels en Algérie

d.1) Quelques tenues traditionnelles



photo 1. Couple en gandoura

Une gandoura est une longue robe légère et ample et facile à porter pour la maison et les grandes chaleurs. Il y a des gandouras simples ou sophistiquées. Ce vêtement est pour les femmes et les hommes.

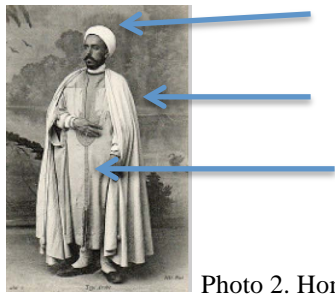


Photo 2. Homme en habit traditionnel

Cet homme algérien porte une gandoura et sur ses épaules il a un burnouse, un type de manteau/de cape. Sur la tête il a une chéchia.

Lisez la description ci-dessus, légendez *la photo 2. Homme en habit traditionnel*.

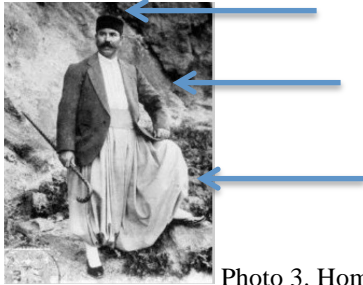


Photo 3. Homme en habit traditionnel

Cet homme algérien porte une veste avec un serouel [sarouel] (pantalon bouffant) et sur la tête, il a une chéchia ou un tarbouche.

Lisez la description ci-dessus, légendez *la photo 3. Homme en habit traditionnel*.



Photo 4. Femme au foulard

Cette femme porte le foulard sur la tête.

d.2) Un exemple d'habitation en milieu rural



Certains types d'habitation sont faites à partir de terre et de sable. Il y a ce type d'habitat dans le sud de l'Algérie à Adrar par exemple. En général, il n'y a pas beaucoup de fenêtres pour préserver la fraîcheur et l'intimité de la maison.



Voici un intérieur simple, une pièce commune avec des tables basses¹ et un sofa soit un matelas² posé sur un sommier³ en bois. C'est à la fois un sofa et un lit.

1) coffee table 2) mattress 3) box springs

d.3) Quelques instruments de musique



C'est le gallal, un instrument rythmique.



C'est la gasba, instrument à vent ressemblant à une flûte.



C'est le bendir, un tambourin, un instrument rythmique.



C'est le zorna, un instrument à vent.

d.4) La musique du film

Elle a été composée par Ibrahim Maalouf. Il est trompettiste, compositeur et il est un pionnier dans le domaine du jazz contemporain. Il a reçu plusieurs récompenses. Il est né au Liban en 1980.

Ecoutez l'extrait de la musique dans la bande annonce en cliquant sur <https://onstageblog.wordpress.com/2016/02/03/ibrahim-maalouf-signa-la-b-o-du-film-la-vache/>

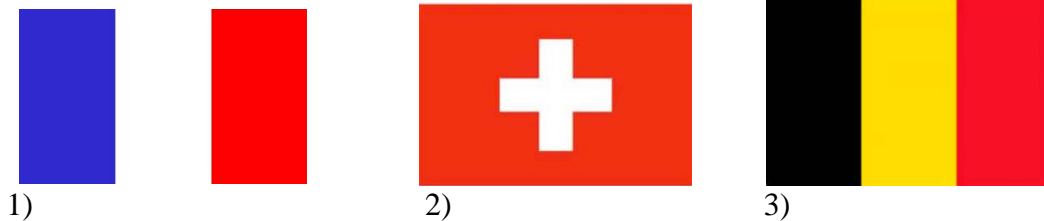
(c'est en bas de la page virtuelle)

Quels instruments entendez-vous ? Quelles influences pouvez-vous reconnaître ? En écoutant la musique, quelles sont vos impressions, vos sentiments ?

2) Quelques repères géopolitiques et culturels sur la France et les pays francophones (niveaux 2-3-4-AP)

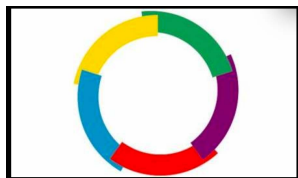
a) Les drapeaux français et francophones*

a.1) Observez les trois drapeaux, recherchez sur internet à quel pays appartiennent les drapeaux et nommez le pays



**francophone : pays ou peuples qui parlent français.*

a.2) Quel est ce drapeau ? A votre avis, pourquoi cinq couleurs ?



a.3) L'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie)

Cliquez sur le lien ci-dessous et en observant la carte de l'OIF déterminez si les pays du Maghreb font partie de cette organisation.

<http://www.francophonie.org/-80-Etats-et-gouvernements-.html>

Cochez avec une croix (x) si oui ou non les trois pays du Maghreb font partie de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Les pays du Maghreb	Ils font partie de l'OIF	
	OUI	NON
La Tunisie		
L'Algérie		
Le Maroc		

b) Informations générales sur la France

Cherchez dans des livres ou sur internet les informations nécessaires pour compléter la fiche ci-dessous avec une deux phrases complètes.

La fiche technique synoptique et brève sur La France	
Les repères généraux	Informations
1) royauté ou république	
2) A quoi correspond la date 1789 ? Que se passait-il pour certains aristocrates.	
3) A quel siècle l'empire français a-t-il dominé le monde ?	
4) la capitale	
5) les villes principales	
6) la langue officielle	
7) les langues régionales	
8) Le relief	
9) Les religions	
10) La monnaie	
11) L'économie	

3) Quelques repères historiques et géographiques (niveaux 2-3-4-AP)

3.1. De la colonisation à la décolonisation en Algérie



Au port d'Alger – arrivée du bateau au XIXème siècle

Lisez le texte ci-dessous et répondez aux questions de compréhension

En 1830 la France envahit¹ pour diverses raisons l'Algérie (appelée à l'époque² la Régence d'Alger). Quelques années plus tard, certains Français décident de quitter³ l'Hexagone⁴ à la recherche d'une nouvelle vie. De plus⁵, les systèmes français administratif, scolaire, hospitalier sont créés. Les décennies⁶ se passent et la Deuxième Guerre mondiale éclate⁷. La France est affaiblie⁸ par l'Occupation allemande. A partir de 1945, les colonies françaises de l'époque vont alors demander⁹ leur indépendance. Pour l'Algérie, la guerre d'indépendance est extrêmement violente. Elle commence en 1954 et finit en 1962. D'un côté¹⁰, il y a les Algériens nationalistes (le FLN*) qui ne désirent plus l'autorité française et de l'autre côté, il y a les Algériens qui décident d'être avec les Français et de combattre avec eux¹¹. On les appelle les Harkis. La guerre d'Algérie dure¹² huit années, c'est une guerre sanglante¹³ avec beaucoup de massacres. Elle provoque de graves crises en France, Charles de Gaulle¹⁴ est au pouvoir et c'est la chute¹⁵ de la Quatrième République. Le conflit prend fin avec les accords d'Evian¹⁶ le 18 mars 1962. C'est l'exode et les Pieds-Noirs (Français vivant en Algérie depuis le début de la colonisation) et les Harkis vont fuir pour ne pas être massacrés. Leur arrivée massive en France n'avait pas été anticipée. Des villes comme Sarcelles, Argenteuil, Créteil en région parisienne ou comme Marseille ville portuaire¹⁷ sur la côte méditerranéenne ont créé des quartiers avec de grands bâtiments en forme de tour ou de barre dans lesquels¹⁸ des appartements ont été construits. Ce sont des HLM¹⁹ (habitation à loyer modéré). Ce nouvel urbanisme a permis d'accueillir²⁰ cette nouvelle population.

Le vocabulaire

1) to invade 2) at that time 3) to leave 4) France has the shape of a hexagon / nickname 5) moreover 6) decades 7) begins 8) weak 9) ask / require 10) on the one hand 11) with them 12) to last 13) bloody 14) Général Charles de Gaulle, French president 15) the fall 16) Evian Agreements 17) port city 18) in which 19) public housing 20) to shelter

L'acronyme FLN : Front de libération nationale

Les questions de compréhension

- 1) Au XIXème siècle, pour quelles raisons certains Français veulent partir aller en Algérie?
- 2) Qu'est-ce que les Français ont établi en Algérie?
- 3) Pour quelle raison les colonies de l'époque demande-t-elle leur indépendance en 1945?
- 4) En Algérie, qui veut l'indépendance ? Qui désire se battre avec les Français?
- 5) Pour éviter d'être massacrées, où vont les Pieds-Noirs et les Harkis ?
- 6) En quelle année l'indépendance de l'Algérie est-elle déclarée?
- 7) Dans quel type de logement habitent-ils?
- 8) A votre avis, pourquoi Marseille accueille-t-elle une forte population française maghrébine?



Un des quartiers de Marseille



Le port de plaisance de Marseille

3.2. La carte du pourtour méditerranéen

Observez la carte ci-dessous et reliez par un segment les villes d'Alger et de Marseille.
Recherchez sur internet la durée (le temps) nécessaire en bateau pour aller de la capitale algérienne à Marseille.



4) Quelques repères culturels français

4.1. Quelques images / clichés français

Observez les images ci-dessous et décrivez/expliquez ce qu'elles représentent. Recherchez sur internet des informations supplémentaires si nécessaire.



a)



b)



c)



d)



e)



f)



g)



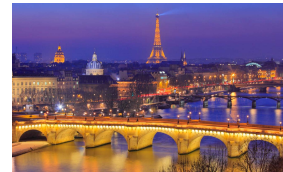
h)



i)



j)



k)

4.2. Quelques personnalités du monde de la télévision



Antoine De Caunes / le présentateur de « Le Grand Journal » / Canal +



Cyril Hanouna / le présentateur de « Touche pas à mon poste » / D8



Elise Lucet / la journaliste du Journal de 13h / France 2



Anne-Sophie Lapix / présentatrice de « C à vous » / France 5

4.3. Le Salon International de l'Agriculture

Salon International de l'Agriculture 2016



Salon International de l'Agriculture 2016

Paris International Agricultural Show

Date: 2/27/2016 - 3/6/2016

Venue: Paris Expo Porte de Versailles, Paris, France

- a) Lisez la publicité ci-dessus, Où se trouve/est le Salon International de l'Agriculture ?
Quand s'est-il passé ?

- b) Observez la publicité pour le Salon International de l'Agriculture et décrivez les dessins.

- c) A votre avis, que fait-on au Salon International de l'Agriculture ?

- d) Visiter le site web du salon au lien suivant: <https://www.salon-agriculture.com/>
Cliquez sur « tout le salon » et cliquez sur « les 4 univers » et nommez-les
Cliquez sur « tout le salon » et cliquez sur « le concours agricole ».
Combien y a-t-il de concours ? Nommez-les.

- e) Visiter le site web du salon au lien suivant: <https://www.salon-agriculture.com/>
Cliquez sur « Vivez l'expérience # SIA » et cliquez sur #cerise
Listez 3 informations sur #cerise :

5) Partir en voyage (niveaux 2-3-4-AP)

Le matériel : le document 1 / internet / crayons de couleurs

Vous allez partir en voyage pour trois semaines faire le tour de France. Vous créez à partir des vignettes (document 1) votre histoire en bande-dessinée : vous dessinez et vous écrivez un paragraphe en suivant les informations ci-dessous. Donnez un titre à votre histoire.

Vous racontez avec des phrases complètes les phases suivantes:

- les préparatifs essentiels à votre voyage (documents officiels, réservations, bagages, affaires, appareils électroniques etc)
- les étapes / les villes que vous visitez (monuments, spécialités, culinaires etc)
- les transports utilisés ou non
- les réseaux sociaux utilisés / Précisez ce que vous écrivez ou dites sur les réseaux sociaux

quelques pistes (clues) de vocabulaire / verbes (liste non-exhaustive)

en bateau – en train / en TGV – en avion - en bus – à pied – faire les bagages / les valises quels types de vêtements – les billets d’avion – les billets de train – les cartes - les vaccinations ...

faire de l’auto-stop – visiter – rencontrer – parler – découvrir - faire des réservation – admirer ...

6) Quelques repères linguistiques (niveaux 2-3-4-AP)

6.1) Le lexique

Lors des invasions arabes en France et des colonisations dans le Maghreb, la langue française a emprunté des mots d’origine arabe. Leur utilisation est toujours actuelle.

Lisez ci-dessous la liste de mots arabes (non-exhaustive) et associez-les avec leur signification. Ecrivez la lettre correspondante au mot sur l’espace réservé.

Les mots d’origine arabe

1. une savate _____
2. un toubib _____
3. un bled _____
4. Kiffer _____
5. un caoua _____
6. une carafe _____
7. un caïd _____
8. un Harki _____
9. le flouze _____
10. baroudeur (baroud) _____

La signification

- a. un café
- b. un homme qui n’a pas peur de voyager dans les conditions difficiles et ou de se battre
- c. un village isolé / pas connu
- d. un jeune qui veut être le chef
- e. de l’argent
- f. une vieille chaussure
- g. aimer
- h. un médecin
- i. un pichet d’eau ou de vin
- j. Un homme algérien qui a combattu avec l’armée française pendant la colonisation.

6.2. Les expressions animalières

a) Les expressions qui utilisent le mot « vache »

Expression françaises	explications
Oh la vache !	Zut alors !
C'est vache !	Ce n'est pas gentil/sympa
C'est vachement drôle !	C'est super drôle/amusant
Il est vachement dur.	Il est super strict, sévère.
Elle a mangé de la vache enragée ¹ .	Elle est énervée, excitée.

Vocabulaire : 1) cow with rabies

Attention : Il y a une expression « Qui veut aller loin ménage sa monture », une monture est un cheval ou autre animal qui est monté. Cette expression signifie que celui qui désire faire un long voyage doit être raisonnable dans ses efforts pour faire un long chemin.

b) Associez les expressions françaises aux expressions anglaises similaires. Ecrivez la lettre correcte sur l'espace réservé.

- | | |
|---|---|
| 1) Il pleut comme vache qui pisse ____ | a) when pigs fly |
| 2) Prendre le taureau par les cornes ____ | b) a bull in a china shop |
| 3) Manger comme un cochon ____ | c) get off one's high horse |
| 4) Quand les poules auront des dents ____ | d) When the cat is away
the mice will play |
| 5) Un éléphant dans un magasin de porcelaine ____ | e) It rains like dogs and cats |
| 6) Descendre de ses grands chevaux ____ | f) as innocent as a lamb |
| 7) Quand le chat n'est pas là les souris dansent ____ | g) to take the bull by the horns |
| 8) Etre doux comme un agneau ____ | h) to eat like a pig |

7. La bande-annonce du film « La Vache » (niveaux 2-3-4-AP)

Visionnez la bande-annonce du film et complétez les mots manquants.

Le lien pour la bande-annonce

<https://www.pathe.ch/fr/film/22929/la-vache>

Un jeune algérien :

« Cher Monsieur Bellabas, comme tous les ans vous avez fait une demande _____¹ au Salon de l'Agriculture. »

Fatah :

« Je vais te mettre de la clim. »

Un jeune algérien :

« La direction du Salon _____² vous inviter, vous et votre vache. »

Naïma :

« Quand tu _____³ Marseille, tu appelles mon frère Hassan. »

La femme blonde :

« Qui sait ? »

Hassan : « un porteur de... »

Fatah :

« _____⁴ »

Hassan :

« Non ! non, non ! »

Le petit garçon:

« Papa, il y a _____⁵ dehors. »

Hassan :

« Tu as amené ta vache ?...vas-y, dégage ! Tu me fous _____⁶ avec ta vache et tes sacoches.»

Fatah :

« Regarde-moi ça. Vandalistes ! »... « Regarde pas ça Jacqueline, tu vas faire _____⁷. »

Philippe:

« Vous _____⁸ ? »

Fatah :

« Oui...en détaché »

Philippe:

« Ma _____...⁹ »

Fatah :

« Ah non, pas ma chérie. C'est _____¹⁰. La honte quand même.

Lucet :

« Il s'appelle Fatah Bellabes et _____¹¹ de vingt jours, il traverse la France, écoutez bien, _____¹²!

Fatha :

« D'abord, j'ai eu peur.. »

Un manifestant :

« Attention avec ta vache, ils vont charger... »

Fatah :

« Si tu reviens...

La présentatrice : « On ne voit que lui _____¹³ ... »

Cyril Hanouna : « Je _____¹⁴ grave ! »

Hassan :

« Depuis que t'es passé à la télévision, t'es _____¹⁵. »

« Tu te prends pour Michel Sardou. »

Une journaliste :

«...mais attention s'il n'arrive pas avant le début du concours, il ne _____¹⁶ plus participer. »

Hassan :

« On est sur le périphérique là, ça _____¹⁷ un peu mais on ne va pas tarder. »

« Qu'est-ce que je fous là, entre le duc de Rochester et chef Kalhed ! »

La journaliste :

« Et puis comme on dit.. Qui veut aller loin... »

Fatah :

« Il _____¹⁸. »